

Послання до Филип'ян

Привітання

¹ Павло і Тимофій, раби Христа Ісуса.

Усім святим у Христі Ісусі, що знаходяться у Филиппах разом з єпископами та дияконами.

² Благодать вам і мир від Бога, нашого Отця, і від Господа Ісуса Христа.

Молитва Павла за филип'ян

³ Я дякую моему Богові при кожній згадці про вас, ⁴ завжди, у кожній моїй молитві за всіх вас. З радістю молюся ⁵ за вашу участь у поширенні Доброї Звістки з перших днів і донині. ⁶ Адже я впевнений у тому, що Той, Хто розпочав у вас добре діло, завершить його до Дня Христа Ісуса.

⁷ Це справедливо так думати про вас усіх, адже я ношу вас у серці, і як в моєму ув'язненні, так і в захисті та утвердженні Доброї Звістки ви учасники цієї благодаті разом зі мною. ⁸ Адже Бог мені свідок, що я сумую за всіма вами почуттями Христа Ісуса.

⁹ І за те молюся, щоб ваша любов зростала все більше й більше в пізнанні та всякому розумінні, ¹⁰ щоб ви могли визначати те, що краще, аби ви були чистими й непорочними в День Христа, ¹¹ сповнені плодом праведності через Ісуса Христа на славу й похвалу Бога.

Позитивні наслідки ув'язнення Павла

12 Брати, хочу, щоб ви знали: те, що сталося зі мною, посприяло поширенню Доброї Звістки, 13 оскільки всій імператорській варті* та всім іншим стали відомі мої кайдани за Христа, 14 і багато братів, які через мої кайдани вірять у Господа, мають ще більшу наснагу безстрашно звіщати Слово.

15 Правда й те, що дехто проповідує Христа через заздрість та чвари†, а дехто – з доброї волі. 16 Одні роблять це з любові, знаючи, що я поставлений захищати Добру Звістку. 17 А інші проповідують Христа з самолюбних амбіцій, не щиро, бажаючи зробити ще тяжчими мої кайдани. 18 Ну і що? Неважливо, як, удавано чи правдиво, але Христа проповідують, і через це я радію.

І надалі радітиму, 19 знаючи, що це приведе до мого визволення‡ завдяки вашим молитвам та підтримці Духа Ісуса Христа, 20 згідно з моїм ревним очікуванням та моєю надією, що я ні в чому не буду осоромлений, але з усією сміливістю, як завжди, так і нині, Христос буде звеличений у моєму тілі, чи то життям, чи то смертю. 21 Бо для мене жити – це Христос, а вмерти – це надбання. 22 Але якщо треба жити в тілі, то це означатиме для мене плідну працю. Що ж обрати? Я не знаю! 23 Я стиснутий з двох сторін: маю бажання піти й бути разом із Христом, бо так набагато краще, 24 однак залишатися в тілі – потрібніше для вас. 25 Будучи впевненим у цьому, я знаю, що залишуся та продовжу жити поруч з усіма вами для вашого успіху й радості віри, 26 щоб через мене, коли я знову прийду до вас, ваша похвала зросла в Христі Ісусі.

* **1:13** 1:13 Або: в усьому преторіумі. † **1:15** 1:15 Або: суперництво. ‡ **1:19** 1:19 Або: спасіння.

27 Тільки живіть згідно із Христовою Доброю Звісткою, щоб, незалежно від того, чи прийду й побачу вас, чи ні, я чув, що ви залишаєтеся в одному дусі й однодушно боретесь за віру Доброї Звістки, 28 не даючи супротивникам залякати себе ні в чому. Для них це доказ їхнього знищення, а для вас – спасіння, і це від Бога. 29 Адже завдяки Христу вам дарована благодать не тільки вірити в Нього, а й страждати за Нього, 30 маючи таку ж боротьбу, яку ви бачили в мене й про яку ви зараз чуєте.

2

Наслідкування смиренності Христа

1 Отже, коли є якась підбадьорення в Христі, коли є якась утіха в любові, коли є якась спільність Духа, коли є якісь щирі почуття та милосердя, 2 то доповніть мою радість: майте однакове мислення, однакову любов, будьте однодушні та однодумні. 3 Не робіть нічого з самолюбних амбіцій чи з марнославства, а в смиренності вважайте одне одного за вищого від себе, 4 дбаючи не лише про самих себе, а й про інших.

5 Нехай у вас буде те ж мислення, що й у Христа Ісуса.

6 Він, будучи в образі Божому,* не вважав, що рівність із Богом треба захопити,†

7 але принизив Самого Себе, прийнявши образ раба, став подібним до людини і на вигляд як людина з'явився.‡

8 Він упокорив Себе,

* **2:6** 2:6 Або: Він, хоча і був за природою Богом. † **2:6** 2:6 Або: не вважав, що за рівність із Богом треба триматися, як за здобич. ‡ **2:7** 2:7 Або: і на вигляд як людина народився.

ставши слухняним до самої смерті,
причому смерті на хресті!

- ⁹ Тому й Бог підніс Його понад усе
і дав Йому ім'я, вище від усякого іншого імені,
¹⁰ щоб перед іменем Ісуса вклонилося кожне коліно
на небі, на землі та під землею
¹¹ і щоб кожен язик визнав[§],
що Ісус Христос – це Господь
на славу Бога Отця.

Сяяти як світло в темряві

¹² Тому, любі мої, оскільки ви завжди були слухняними, і не лише в моїй присутності, але й тепер, коли я відсутній, звершуйте ваше спасіння зі страхом та тремтінням, ¹³ адже Бог є Тим, Хто викликає у вас і бажання, і дію згідно зі *Своєю* доброю волею.

¹⁴ Робіть усе без нарікань та суперечок,
¹⁵ щоб ви стали бездоганними та невинними «Божими непорочними дітьми серед зіпсованого та розбещеного покоління»,* в якому ви сяєте як світильники у світі[†], ¹⁶ тримаючись Слова життя, щоб я міг похвалитися в День Христа, що недаремно біг і недаремно трудився. ¹⁷ І навіть якщо моя кров буде пролита на додаток до вашої жертви й вірного богослужіння,[‡] я радію та веселюся разом із вами усіма. ¹⁸ Так само й ви радійте та веселіться разом зі мною!

Тимофій та Епафродит

¹⁹ Надіюсь у Господі Ісусі, що незабаром пошлю до вас Тимофія, щоб і я міг підбадьоритися вістями про

§ **2:11** 2:11 Або: проголошував. * **2:15** 2:15 Див. Повт. 32:5.

† **2:15** 2:15 Або: зірки у космосі. ‡ **2:17** 2:17 Див. Вих. 29:38-41.

вас. ²⁰ Бо я не маю нікого іншого, такого ж відданого душею, хто б так щиро подбав про вас. ²¹ Адже всі шукають свого, а не того, що належить Ісусу Христу. ²² Ви знаєте його характер і те, що він служив разом зі мною для Доброї Звістки, немов батько із сином. ²³ Тож сподіваюся послати його відразу, як тільки дізнаюся, що буде зі мною, ²⁴ і я впевнений у Господі, що скоро і сам прийду.

²⁵ Також я вважав за необхідне послати до вас Епафродита, мого брата й товариша в праці та боротьбі, вашого посланця та служителя в моїх потребах. ²⁶ Він дуже сумував за всіма вами та був стривожений, що ви почули про його хворобу. ²⁷ Він і справді захворів і мало не помер, але Бог змилювався над ним, і не лише над ним, а й наді мною, щоб мені не довелося мати скорботу за скорботою. ²⁸ Тож я послав його якомога швидше, щоб, побачивши його знову, ви зраділи, а я не був таким засмученим. ²⁹ Отже, прийміть його з усією радістю в Господі та майте повагу до таких людей, ³⁰ адже він мало не помер заради праці для Христа, ризикуючи життям, аби доповнити нестаток вашого служіння мені.

3

Застереження від покладання на тіло

¹ Нарешті, брати мої, радійте в Господі! Мені писати вам усе це неважко, а для вас це корисно. ² Стережіться псів! Стережіться поганих працівників на Божій ниві, стережіться тих, у кого порізана *плоть* *! ³ Адже обрізання – це ми, що служимо Божим Духом,

* **3:2** 3:2 Саркастична назва обрізаних, тобто християн з язичників, які стали наполягати на обрізанні.

що вихваляємося в Христі Ісусі й що не покладаємося на тіло, ⁴ хоча я й міг би покластися на тіло.

Якщо хтось інший вважає, що може покластися на тіло, то тим більше я: ⁵ обрізаний восьмого дня, з роду Ізраїля, з племені Веніаміна, єврей з євреїв, щодо Закону – фарисей, ⁶ щодо ревності – переслідувач Церкви, щодо праведності, яка відповідає Закону, – бездоганний. ⁷ Але те, що для мене колись було надбанням, я визнав втратою заради Христа. ⁸ Навіть більше, я все вважаю втратою через вищу цінність пізнання Христа Ісуса, мого Господа. Задля Нього я втратив усе і вважаю це сміттям, аби здобути Христа ⁹ й знайти себе в Ньому, не маючи власної праведності, яка *походить* від Закону, але таку, що *приходить* через віру в Христа[†]: праведність, яка *приходить* від Бога, на основі віри. ¹⁰ Прагну пізнати Його й силу Його воскресіння, а також розділити Його страждання, уподібнюючись Йому в смерті, ¹¹ щоб таким чином якимось досягти воскресіння з мертвих.

Прямуювання до мети

¹² Не *кажу*, що я вже це отримав чи вже став довершеним. Я лише прагну досягнути *воскресіння*, яким досягнув мене Христос Ісус.

¹³ Брати, я не вважаю, що досягнув *цього*, але *роблю* одне: забуваючи те, що позаду, і тягнучись до того, що попереду, ¹⁴ переслідую *ціль* – *отримати* винагороду Божого покликання згори в Христі Ісусі.

¹⁵ Отже, якщо хтось зрілий духовно, нехай так думає! Якщо ж ви думаете інакше, то Бог вам відкриє і це. ¹⁶ Однак дотримуймося того, чого вже досягли!

¹⁷ Брати, будьте моїми послідовниками та дивіться уважно на тих, хто живе за прикладом, який ми вам

[†] **3:9** 3:9 Або: через вірність Христа.

подали. ¹⁸ Адже багато людей – про них я не раз згадував, а тепер говорю з плачем – живуть як вороги Христового хреста. ¹⁹ Їхній кінець – знищення, їхній бог – шлунок, а їхня слава – в їхньому соромі. Вони думають тільки про земне.

²⁰ Але наше громадянство знаходиться на небесах, звідки ми очікуємо Спасителя, Господа Ісуса Христа, ²¹ Який перетворить наше принижене тіло, щоб воно було подібне до Його прославленого тіла, через дію Його сили, яка підкорює все.

4

¹ Отже, мої улюблені та дорогі брати, ви моя радість і вінок*, стійте непохитно в Господі, любі!

Настанови

² Закликаю Еводію та Синтихію бути однодумними в Господі.

³ Так, я прошу тебе, вірний товаришу, допоможи їм†. Вони боролися за Добру Звістку разом зі мною, із Клементом та іншими моїми братами, чиї імена є в книзі життя.

⁴ Завжди радійте в Господі! І знову кажу: радійте!

⁵ Нехай ваша лагідність буде відома всім людям! Господь близько. ⁶ Ні про що не турбуйтеся, але в усьому з подякою відкривайте ваші прохання Богові в молитві та благанні. ⁷ І Божий мир, який перевершує будь-яке розуміння, збереже ваші серця й ваші думки в Христі Ісусі.

⁸ Наостанку, брати: що істинне, що достойне, що праведне, що чисте, що любе, що гідне похвали, що доброчесність чи *достойне* слави – про це роздумуйте.

* **4:1** 4:1 Або: моя короно. † **4:3** 4:3 Або: допоможи тим жінкам.

⁹ І чого навчилися, що отримали, почули та побачили в мені – те й робіть! І нехай Бог миру буде з вами.

Подяка за дари

¹⁰ Я надзвичайно зрадів у Господі, адже тепер ви знову почали турбуватися про мене в думках[‡]. Ви думали про це, але не мали відповідної нагоди. ¹¹ Я кажу вам про це не тому, що маю потребу, адже я навчився бути задоволеним незалежно від обставин. ¹² Я вмію *жити* смиренно та вмію *жити* з достатком. Я звик до будь-яких умов: і бути ситим, і бути голодним, і бути в достатку, і мати нестачу. ¹³ Я все можу в Тому, Хто мене зміцнює.

¹⁴ А втім, ви добре зробили, розділивши зі мною моє страждання. ¹⁵ Ви ж, филип'яни, знаєте, що на початку *проповідання* Доброї Звістки, коли я вийшов із Македонії, жодна церква не підтримала мене пожертвами та гостинністю, окрім вас. ¹⁶ Адже одного разу, та навіть двічі, ви послали мені допомогу до Солуня. ¹⁷ Не те, щоб я прагнув якогось подарунка, просто прагну плоду, який зростає на вашу користь. ¹⁸ Я отримав усе і маю з достатком. Маю всього вдосталь, *адже* отримав від Епафродита ваші *дари* – приємний аромат, прийняту жертву, яка до вподоби Богу. ¹⁹ Мій Бог сповнить усі ваші потреби згідно з Його багатством у славі, у Христі Ісусі.

²⁰ Богу й Отцю нашому *нехай* буде слава навіки-віків! Амінь.

Останні привітання

²¹ Привітайте всіх святих у Христі Ісусі! Брати, які зі мною, вас вітають. ²² Усі святі вас вітають, а

[‡] **4:10** 4:10 Букв: розквітли думками.

особливо ті, що з дому Кесаря. ²³ Нехай благодать
Господа Ісуса Христа буде з вашим духом! Амінь.

Бібліка ® Відкрита Новий Переклад Українською
The New Testament and Psalms in Ukrainian language:
Бібліка ® Відкрита Новий Переклад Українською
copyright © 2022 Biblica, Inc.

Language: Українська (Ukrainian)

Contributor: Biblica, Inc.

Новий Завіт і Книга Псалмів, Бібліка ® Відкрита Новий Переклад Українською™
© 2022 Biblica, Inc.

New Testament and Psalms, Biblica® Open New Ukrainian Translation™
Copyright © 2022 by Biblica, Inc.

«Biblica» (Бібліка) є товарним знаком, зареєстрованим у бюро патентів та торгових марок США компанією «Biblica, Inc.» Використовується з дозволу.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

Creative Commons License

This work is made available under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (CC BY-SA). To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Biblica® is a trademark registered by Biblica, Inc., and use of the Biblica® trademark requires the written permission of Biblica, Inc. Under the terms of the CC BY-SA license, you may copy and redistribute this unmodified work as long as you keep the Biblica® trademark intact. If you modify a copy or translate this work, thereby creating a derivative work, you must remove the Biblica® trademark. On the derivative work, you must indicate what changes you have made and attribute the work as follows: “The original work by Biblica, Inc. is available for free at www.biblica.com and open.bible.”

Notice of copyright must appear on the title or copyright page of the work as follows:

Новий Завіт і Книга Псалмів, Бібліка ® Відкрита Новий Переклад Українською™
© 2022 Biblica, Inc.

New Testament and Psalms, Biblica® Open New Ukrainian Translation™
Copyright © 2022 by Biblica, Inc.

«Biblica» (Бібліка) є товарною знакою зареєстрованою в бюро патентів та торгових марок США компанією «Biblica, Inc.» Використовуються з дозволу.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

You must also make your derivative work available under the same license (CC BY-SA).

If you would like to notify Biblica, Inc. regarding your translation of this work, please contact us at <https://open.bible/contact-us>.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2023-04-18

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 19 Apr 2023

68eb76bb-3f7e-5394-ae2f-83de54389ca2